# 1912

**AFSENDER**
Anna Syberg

**MODTAGER**
Ernst Goldschmidt

**FAKTA**

Dokumenttype:
Brev

Sprog:
italiensk, dansk

Dateringsbegrundelse:
Brevet er ikke dateret. Ernst Goldschmidt har noteret "Pisa 1912" på brevet.

Generel kommentar:
Renskrevet på skrivemaskine af ukendt person. Det vides ikke, hvor originalbrevet befinder sig. Der er transskriberet efter kopien.
Det vides ikke, hvem Ida er. Hun omtales i andre breve fra Pisa i 1912.
Kommunehospitalet på Øster Farimagsgade i København blev påbegyndt 1859 og nedlagt 1/5 - 1999.
Slumpe sig: opnå noget ved et tilfælde eller ved et held.

Afsendersted:
Pisa

Omtalte personer:
Cocoja -
Ida (Bekendt af Clara Syberg)
Ernst Syberg
Franz Syberg

Omtalte steder:
Pisa
København
Øster Farimagsgade, København

Arkivplacering:
Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv

Proveniens:
Boet efter Peter von Syberg, barnebarn af Anna og Fritz Syberg.

**DOKUMENTINDHOLD**

Ernst Goldschmidt har ligget syg, og også et par af Annas børn har været syge.
Anna Syberg ønsker ikke hushjælpen Cocoja ansat mere. Hun er derfor godt tilpas med, at Cocoja fortsat er i København og har påbegyndt et sypeplejekursus.

**TRANSSKRIPTION**

Kære Goldschmidt.
Fritz'es Brev har ligget tre-fire Dage og ventet paa 2 Ord fra mig ogsaa. Imidlertid er Dit Brev til Ida kommen og har sat Huset paa den anden Ende. Først vilde Sposoen lasciare hende, men nu bliver han vist hos hende alligevel, men Faderen og Moderen har skældt hende Krukken fuld. "maa jeg spørge om Du har gaaet og kysset ham, siden han skriver saadan" siger Faderen. De venter Dig med det første hertil og Sposoen gaar parat med Revolvere både til Dig og Ida. Fra hende skal jeg hilse Dig at Du for Guds Skyld aldrig maa skrive til hende mere.- Er det sandt at Du har været rigtig syg? ? Hvor det ærgrer mig at det saa ikke slumpede her i Pisa saa kunde vi dog have set til Dig, har Du ligget paa Hospitalet?? Lille Rille har været syg igen og Trylle ligger idag og brækker Lever og Lunge og Galde af sig. De har skreven en hel Del Breve til Dig, men da de ikke vidste Din Adresse omsatte de en Dag dine Frimærker i Soldi og soldede dem op. Du skal alligevel nok faa Breve fra dem naar de bliver raske og faar prentet nogle friske. Vi savner Dig ellers svært, Humøret er til Tider sløjt. Derimod savner vi ikke Cocoja, der stadig er i Kjøbenhavn. Hun gifter sig ikke alligevel, han var ikke fin nok. nu gaar hun paa Communehospitalet, i Sygeplejekursus i Haab om at en Læge skal hænge ved. Vi vil ikke have hende mere, det er alt for dejlig at være fri; jeg har skreven det til hende. Kan Du ikke komme og besøge os i _Marinaen _ til Sommer???fra Juli.
Mange Hilsener Din hengivne Anna Syberg.

**OVERSÆTTELSE**

Soldi: penge.
Sposo: ægtefælle
Lasciare: forlade.

Noteret af G. Pisa 1912

Kære Goldschmieto.

Come sta? Dove é, sempre a Montpelleer ? Jeg har haft saa travlt med at sy de herligste Klædninger til Fritz og Hans saa jeg ikke har gidet skrive, jeg kan ikke have baade Skrædersøm og almindelig sund Fornuft i Hjernen. Her har været een ung smuk Skræder i Huset, der ganske har optaget mig, saa jeg heller ikke har kunnet tænke paa mine Venner. Men nu er den Herlighed forbi, ak, og derfor faar Du altsaa nu endelig Brev. Det var forresten et rigtig rart Brev vi fik fra Dig og vi haaber snart at faa et til; har Du glemt Pisa og os allesammen, eller tænker Du paa os engang imellem og synes Du, det kunde være rart at mødes en Gang igen? I Paris f. Eks. maler Du hvor Du er, eller skriver Du eller studerer Du Franceser.

Mange Hilsener Din hengivne Anna Syberg.

Kære Goldschmidt.

Når vi ikke har skrevet er det fordi der intet har været at skrive om siden Du rejste. Skrædderen Anna taler om er meget tiltalende - resignert - rørende, - værdig - som kun en Italiener kan være det men han er 60 År og har siddende Lævninger på sine Frakkeopslag af hvad han har spist til Middag siden han fik sit sidste Sæt Tøj.... Anna er ved at gifte Frk. Kokoie men det bliver ikke til noget tror jeg, hun tror sig skabt til noget bedre. Jeg har på Forhånd Sumpati for enhver Mand der kunde geråde i den Ulykke at trækkes med hende, for han virkelig= gør Søren Kirkegaards Fordring at gifte sig med et Strygebræt.
Her er intet passeret uden hvad Du formodentlig ved af Aviserne: der er skudt på Kongen og der har været Tyve i Domensom har plyndret Ma= donna og San Raniero.

Børnene skriver hver Dag Breve til Dig.

Din heng. Fritz Syberg.

af G. not. Pisa 1912.

Kære Goldschmidt.

Fritz'es Brev har ligget tre - fire Dage og ventet paa 2 Ord fra mig ogsaa. Imidlertid er Dit Brev til Ida kommen og har sat Huset paa den anden Ende. Først vilde Sposoen lasciare hende, men nu bliver han vist hos hende alligevel, men Faderen og Moeren har skældt hende Krukken fuld. " maa jeg spørge om Du har gaaet og kysset ham, siden han skri= ver saadan" siger Faderen. De venter Dig med det første hertil og Sposoen gaar parat med Revolvere både til Dig og Ida. Fra hende skal jeg hilse Dig at Du for Guds Skyld aldig maa skrive til hende mere.- Er det sandt at Du har været rigtig syg? ? Hvor det ærgrer mig at det saa ikke ~~kompede~~ slumpede her i Pisa.

KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE
NY CARLSBERGFONDET



Fortsat
saa kunde vi dog have set til Dig, har Du ligget paa Hospitalet??
Lille Rille har været syg igen og Trylle ligger idag og brækker Lever
og Lunge og Galde af sig. De har skreven en hel Del Breve til Dig,
men da de ikke vidste Din Adresse omsatte de en skønne Dag dine Fri=
mærker i Soldi og soldede dem op. Du skal alligevel nok faa Breve fra
dem naar de bliver raske og faar prentet nogle friske. Vi savner Dig
ellers svært, Humøret er til Tider sløjt. Derimod savner vi ikke
Cocoja, der stadig er i Kjøbenhavn. Hun gifter sig ikke alligevel,
han var ikke fin nok. nu gaar hun paa Communehospitalet, i Sygepleje=
kursus i Haab om at en Læge skal hænge ved. Vi vil ikke have hende
mere, det er alt for dejlig at være fri ; jeg har skreven det til hende.
Kan Du ikke komme og besøge os i Marinaen til Sommer???fra Juli.
Mange Hilsener Din hengivne Anna Syberg.

Et Kort Poststempel Pisa 2-5-1912
Kære Golds.
Glæder os at Du har det bedre. Her er koldt og vi fyrer i Kakkelovnen.
Skriv snarest Din nye Adresse, saa skal Du faa et rigtig Brev. Idag
bare en Hilsen. Vi er alle paa Vej til Cinematografo. Farvel, Ungerne
vrinsker af Utaalmodighed.
Hilsen Anna
Idag 2. Maj er jeg færdig med Dødens Triumf. Jeg har tegnet " Noahs
Ark" og "Adam og Eva" (denne sidste af Pucci) som jeg tager fat på
i Aqarel i Morgen. Jeg har ingen Udstillingsanmeldelser læst, da der
inden staar i Ugebladet. Her i Pisa tages flere Forholdsregler mod
Kolera, men der staar intet om dem i Bladene. Gud ved om den er ved
at tage fat igen. Send os hvad Du skriver om Pisa i Politiken. Jeg
glæder mig til at læse det. Hilsen fra os alle.
Fritz Syberg